

# ЭВРИСТИЧЕСКИЙ АТЛАС ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

**И. И. Макаревич**

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, ii-makarevich@bsu.by*

Статья посвящена принципиально иной переводческой дидактике, в основу которой положен принцип выявления, раскрытия и реализации потенциала обучающихся английскому как иностранному языку и постигающих искусство перевода. Предлагается подход, при котором на основе изученного иностранного языка в условиях его непрерывной практики и совершенствования Выявить, раскрыть и реализовать потенциал начинающего переводчика.

Результатом теоретических изысканий является подготовленный к изданию переводческий практикум «Занимательная эвристика перевода = *The Entertaining Heuristics for Translation*» (авторы: Т. И. Макаревич, И. И. Макаревич), который основан на эвристическом принципе и представляет собой тематическое собрание аудио-визуальных, словарных и текстовых материалов по наиболее актуальным темам современных международных отношений.

**Ключевые слова:** переводческая компетенция, креативное обучение, дидактика перевода, эвристика перевода, личностный подход, индивидуализация образования.

## HEURISTIC ATLAS OF TRANSLATION LINGUISTIC DIDACTICS

**I. I. Makarevich**

*Belarusian State University,  
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, ii-makarevich@bsu.by*

The article is devoted to a fundamentally different translation didactics, which is based on the principle of identifying, revealing and realizing the potential of international relations students in comprehending the art of translation. An approach is proposed in which, on the basis of a studied foreign language under the conditions of its continuous practice and improvement, a novice translator reflects on the creation of a translation text as an educational product.

The result of theoretical research is a translation workshop prepared for publication «The Entertaining Heuristics for Translation» (authors: T. I. Makarevich, I. I. Makarevich), which is based on the heuristic principle and is a thematic collection of audio visual, vocabulary and text materials on the most pressing topics of contemporary international relations and other related relevant issues.

**Keywords:** translation competence, creative learning, translation didactics, translation heuristics, personal approach, individualization of education

Современная переводческая отрасль предъявляет серьезные требования к подготовке переводчиков в условиях трансформирующейся реальности под влиянием цифровизации — мыслить креативно и творчески. Это находит свое методологическое отражение в активно развиваемой парадигме *дидактика переводческой деятельности*. В таком русле все большее значение приобретает *личностный и индивидуальный подходы*, применяемые под зонтичным охватом эвристического подхода к обучению.

Описанная методологическая база соответствует современным требованиям, предъявляемым к переводчику, где практико-ориентированные умения в профессии выходят на личностный план. Компетентность современного переводчика составляют его мотивация, способности, креативность, умение найти решение в неординарной ситуации, знание ИТ, умение взаимодействовать в условиях сетевого сообщества и сетевых технологий, хорошие знание предпочтительно нескольких иностранных языков, переводческие умения и навыки.

Дидактика переводческой деятельности предполагает исследование процесса обучения переводческой деятельности в комплексе взаимодействия как его участников — преподавателя перевода и обучаемого переводу, — так и обучающей и познавательной видов деятельности с целью формирования личности переводчика, осознающего свою социальную роль (И. С. Алексеева, Н. К. Гарбовский). Современная дидактика перевода охватывает вопросы изучения процессов формирования личности переводчика, проблемы приобретения специальных компетенций в процессе переводческой подготовки, аспекты выработки особых психических свойств, необходимых для осуществления переводческой деятельности, а также осознания своего социального статуса (Н. Н. Гавриленко, Е. Р. Поршнева).

В условиях фундаментальных изменений под влиянием цифровой трансформации, благодаря чему жизнь общества стремительно преобразуется в силу перманентных технических и технологических нововведений, требования к результатам переводческой деятельности углубляются и диверсифицируются. Активное внедрение новейших ИКТ влечет за собой переосмысление традиционных форм и методов обучения переводу и внедрения инновационных подходов с целью формирования необходимых переводческих компетенций. В условиях международной гармонизации образовательных систем, которая вызвана глобальными процессами интернетизации и цифровизации, не будет преувеличением сказать, что мировая общественность серьезно озабочена подготовкой специалистов в области перевода (Н. Н. Миронова).

В отношении лингвистического обеспечения Секретариат ООН инициировал создание специальной международной сети, которая объединяет лингвистические службы ООН и ведущие университеты по всему миру,

которые занимаются массовой подготовкой переводчиков и с которыми ООН подписала меморандумы о взаимопонимании [1]. В новых условиях формирующегося VI технологического уклада от современного переводчика, помимо хорошего владения более чем одним иностранным языком, требуется владение ИКТ-технологиями, которое заключается, по меньшей мере, в знании специальных компьютерных программ — *Catalyst, Idiom, Multiterm, SDLX, Trados*, умением работать над проектом в команде, владением навыками быстрого поиска необходимой информации в сети Интернет и др. [2].

Вопрос включения дидактики перевода заключается в поиске ответа на вопрос практической значимости на современном рынке труда: кто заказчик? Существуют, помимо преподавателей перевода, четыре других типа основных заказчиков: студенты, управленцы от образования (так как наличие переводческой специальности в программах, магистерских программ по дидактике перевода повышает рейтинг вуза — оно в совокупности требуется в необходимых малых количествах), общество, государство. Сказанное подчеркивает значимость сопрягаемого с дидактикой перевода личностного подхода.

Двигаясь в исследовательской парадигме дидактики перевода необходимо подчеркнуть креативный и эвристический характер описываемого направления обучения переводческой профессии.

В эпоху активного развития искусственного интеллекта человеческая способность к творчеству обретает новое прочтение и является ресурсом для дальнейшего развития. Поскольку технологические новшества и связанные с ними преобразования в эпоху Индустрии 4.0 затрагивают практически все сферы жизнедеятельности человека, следует обратить внимание на то, как они находят свое отражение в сфере образования. Согласно программным документам построения Общества 4.0, творческие способности человека будут востребованы в полной мере для формирования творческой личности как идеала общества будущего VII технологического уклада к 2040 г. (Стратегия-2040). Так, креативное образование призвано развивать творческие способности человека. Определяемое как наука и искусство творческого обучения, креативное образование ориентировано на закрепление в профессиональном сознании обучающихся установок на инновации. При этом полученные знания и умения должны быть превращены в потенциал развития (Е. Г. Брындин).

Иностранный язык по своей сути дает возможность работать *креативно* больше, чем иная другая дисциплина, поскольку языковая и, тем более переводческая деятельность, зачастую связана непосредственно со словотворчеством, когда приходится действовать в «ситуациях неопределенности, отсутствия четких алгоритмов, неизвестности сути и способов решения встающих перед человеком проблем, непредсказуемо меняющихся условий» [3, с. 136].

В том русле все большее значение приобретает *личностный подход*, предполагающий необходимость раскрытия субъектного опыта начинающего переводчика в соответствии с содержанием образования с одной стороны, и с познанием сущности человека, его отношения с природой, с обществом, государством — с другой (И. П. Соловьева). Одновременно необходимо, по мере возможности, практиковать *индивидуальный подход* при обучении особенно устным видам перевода, учитывать *индивидуальные* особенности начинающего переводчика, связанные с объемом долгосрочной и краткосрочной памяти, особенностями внимания, мышления и других психологических характеристик, которые напрямую влияют на процесс обучения переводу.

Очевидно, что задачи стоят непростые, однако непрерывное открытие нового (А. Д. Король, А. В. Хуторской), согласно *эвристическому подходу* в образовании [4], позволяет концентрировать полученные результаты на конструировании обучающимися переводу своих собственных смыслов, целей и содержания образования по переводческой траектории одновременно с вовлеченностью в процесс осознания, диагностики и организации создания собственного переводческого продукта.

Подготавливаемый к изданию переводческий практикум «Занимательная эвристика перевода = *Entertaining Heuristics for Translation*» (авторы: Т. И. Макаревич, И. И. Макаревич) основан на эвристическом принципе с учетом последних достижений переводческой дидактики и представляет собой тематическое собрание аудио-визуальных, словарных и текстовых материалов по наиболее актуальным темам современных международных отношений.

Одним из предложений является то, что при обучении иностранному языку специалистов-международников, получающих квалификацию «переводчик-референт» в неязыковом вузе, в программу подготовки, помимо изучения непосредственно специальности («Международные отношения», «Международное право», «Мировая экономика», «Менеджмент (в сфере международного туризма)», «Таможенное дело»), необходимо включать *переводческую компетенцию* как совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи (Л. К. Латышев). *Компетентный подход*, в применении к переводческому делу, отражает те потребности общества, связанные с подготовкой специалистов по переводу, которые не только имеют необходимый набор накопленных знаний, умений и навыков, но у которых развиты способности к эффективному применению накопленных знаний на практике (Н. К. Грабовский). Таким образом, повышение качества подготовки профессиональных специалистов обеспечивается за счет многоуровневости и многовекторности знаний и умений переводчика (МГИМО).

Описанные подходы, используемые в современном переводоведении в совокупности с эвристическим подходом в обучении переводу, отвечают

современным требованиям, применяемым при обучении переводу. В условиях изменений, наметившихся в информационном обществе благодаря технологическим преобразованиям, ориентация идет на свободное развитие личности, ее творческое проявление, инициативность, мобильность и профессиональную гибкость.

### **Библиографические ссылки**

1. Макаревич, Т. И. Создание культурологического образовательного продукта по переводу как обучение через открытие / Т. И. Макаревич // Новый мир. Новый язык. Новое мышление. Вып. VI: материалы VI ежегод. междунар. науч.-практич. конф., 3 февр. 2023 г. / Федер. гос. бюджет. образов. уч-е высш. обр. «Дипломатическая академия МИД России»; отв. ред. И. Е. Коптелова. — М. : Изд-во ФГБОУВО «Дипломатическая академия МИД России», 2023. — С. 608—613.

2. Макаревич, О. И. Ценностные риски создаваемых цифровых экосистем: правовой аспект / О. И. Макаревич // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход : материалы VII междунар. науч.-практич. конф., 27—28 апр. 2023 г., Институт филологии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского» ; гл. ред. М. В. Норец. — Симферополь : Ариал, 2023. — С. 608—613.

3. Буковский, С. Л. Метод и технологии креативного обучения иностранным языкам в неязыковом вузе / С. Л. Буковский // Наука. Образование. Культура. — 2016. — № 3. — С. 136—144.

4. Король, А. Д. Основы эвристического обучения : учеб. пособие / А. Д. Король, И. Ф. Китурко. — Минск : БГУ, 2018. — 207 с.